



**Check Against Delivery**

**Priorité au discours prononcé**

**2014 State of the Province  
Address**

**Discours sur l'état de  
la province de 2014**

**January 30, 2014**

**30 janvier 2014**

Thank you, Dr. Ali Haj-Fraj.

Merci, Ali Haj-Fraj.

Siemens is a global leader in innovation, and together with NB Power we are building New Brunswick's innovation capacity, modernizing our electricity system and laying the foundation for new economic growth and job creation.

Siemens est un leader mondial de l'innovation et, de concert avec Énergie NB, nous allons développer la capacité d'innovation du Nouveau-Brunswick, moderniser notre réseau électrique et jeter la base d'une nouvelle croissance économique et de la création d'emplois.

It is a pleasure to be here this evening.

C'est un plaisir pour moi d'être ici ce soir.

I would like to thank all those who travelled here from across the province to participate, and welcome everyone watching from the satellite event in Dieppe or from home on Rogers Television.

Je veux remercier tous les gens qui se sont déplacés des quatre coins de la province pour participer, et je veux souhaiter la bienvenue à ceux et celles qui nous regardent à partir de l'activité satellite à Dieppe ou à la maison sur TV Rogers.

Thank you to all of our fantastic sponsors for bringing us together tonight to focus on how we will work together to keep our greatest resource working here at home!

Merci à tous nos merveilleux commanditaires qui nous ont rassemblés ici ce soir afin d'aborder les moyens que nous prendrons pour travailler ensemble afin de permettre à notre plus grande ressource de travailler ici, chez elle!

I would like to congratulate the Fredericton Chamber of Commerce on hosting the State of Province Address for the last 40 years, and join them in celebrating their 140-year anniversary.

Je tiens à féliciter la Chambre de commerce de Fredericton qui chaque année depuis 40 ans nous accueille à l'occasion du discours sur l'état de la province, et je veux célébrer avec elle sa 140<sup>e</sup> année d'existence.

The past year has brought challenging times to our province, and I would like to acknowledge the people who have taken leadership roles in supporting New Brunswickers affected by recent events such as extreme weather conditions, the train derailment near Plaster Rock, and the disturbing conflict outside of Rexton.

Notre province, au cours de la dernière année, a connu des périodes difficiles, et je tiens à reconnaître le rôle de leadership des personnes qui ont prêté secours aux Néo-Brunswickois ayant traversé de telles périodes récemment, comme les phénomènes météorologiques extrêmes, le déraillement de train près de Plaster Rock et le conflit préoccupant en dehors de Rexton.

I particularly want to extend my most heartfelt thanks to the power crews from all over our province, including the IBEW Local 37 members, and crews from neighbouring jurisdictions who worked tirelessly to restore service to the thousands of New Brunswickers who were without power over the winter holidays. Thank you!

Je veux remercier du fond du cœur les équipes de réparateurs de lignes électriques de partout dans la province, incluant les membres de la section 37 de la Fraternité internationale des ouvriers en électricité, ainsi que les équipes de nos provinces voisines, qui ont travaillé sans arrêt pour rétablir le service de milliers de Néo-Brunswickois qui se trouvaient sans électricité depuis le temps des Fêtes. Je en vous remercie.

Tonight, representing NB Power, my neighbour, Peter Cummings, a 32-year certified Power Line Technician who spent 12 straight days on the restoration.

Ce soir, pour représenter Énergie NB, mon voisin, Peter Cummings, un technicien de 32 ans, monteur de ligne sous tension, qui a participé durant 12 jours consécutifs aux efforts de rétablissement.

Also here is Chris Gray, the Operations Supervisor for the Central Region, who also spent 12 days providing leadership to the restoration effort. Thank you, Peter and Chris!

Et Chris Gray, le superviseur des opérations pour la région du Centre, qui a également passé 12 jours à offrir de son leadership lors des travaux de rétablissement. Merci, Peter et Chris.

These crews worked overtime in harsh weather conditions, missing time away from their families, in order to ensure that power would be restored as soon as possible.

Séparées de leur famille, ces équipes n'ont pas ménagé les heures dans des conditions de travail difficiles, pour s'assurer de rétablir le service d'électricité le plus tôt possible.

I would also like to applaud the leadership role of our Fire Services, represented tonight by Oromocto Fire

Je tiens à applaudir aussi le leadership assumé par nos services d'incendie, représentés ce soir par Jody Price, chef

Chief Jody Price and Harvey Station Fire Chief Jerrad Swan. Thank you!

du service d'incendie d'Oromocto, et Jerrad Swan, chef du service d'incendie de Harvey-Station. Merci à vous.

The Canadian Red Cross and the support of their countless volunteers are represented by Bill Lawlor, Director of Disaster Management.

La Croix-Rouge canadienne, ainsi que le soutien de son armée de bénévoles, est représentée par Bill Lawlor, directeur de la Gestion des sinistres.

In Plaster Rock, one of the key groups to volunteer was the Salvation Army, represented tonight by Major Larry Goudie.

À Plaster Rock, l'un des principaux groupes à s'être porté bénévole a été l'Armée du Salut, qui est représentée ce soir par le major Larry Goudie.

Special recognition is also extended to the many dedicated provincial employees who cleared roads and staffed emergency operations centres, as well as the many municipal employees, and private corporations who provided services and resources in response to the storm, and they are represented by Greg MacCullum from NB EMO.

Nous aimerions particulièrement remercier les nombreux employés provinciaux dévoués qui ont procédé au déblaiement des routes et qui ont travaillé dans les centres des opérations d'urgence, ainsi que les nombreux employés municipaux et entreprises privées qui ont fourni des services et des ressources à la suite de la tempête. Ils sont représentés par Greg MacCullum de l'Organisation des mesures d'urgence.

We hear it time and time again from those facing a sudden loss or those in immediate danger – these people are the first on the ground, offering crucial help.

Lorsque le risque de perte soudaine ou de danger immédiat se présente, les victimes nous disent toujours que les premiers intervenants arrivent avec de l'aide indispensable.

And when danger escalated at protests outside of Rexton last fall, our RCMP officers acted with incredible professionalism in the face of dangerous circumstances to resolve the situation and protect New Brunswickers.

Et lorsque le danger a pris de l'ampleur lors des manifestations en dehors de Rexton l'automne dernier, nos agents de la GRC ont adopté un comportement professionnel incroyable face aux circonstances dangereuses afin de régler la situation et de protéger les Néo-Brunswickois.

I would like to thank RCMP Assistant Commissioner Roger Brown who is here with us tonight, for his leadership, and all of the officers who play a crucial role in keeping our communities safe each day.

Je veux remercier le commissaire adjoint de la GRC, Roger Brown, qui se trouve parmi nous ce soir, pour son leadership, et tous les agents qui jouent un rôle essentiel dans la sécurité quotidienne de

nos collectivités.

Please join me in recognizing our first responders and incredible volunteers who make New Brunswick a safer place every day!

Manifestons tous ensemble notre reconnaissance à l'égard de nos premiers répondants et des bénévoles incroyables qui font de notre province un endroit sûr, jour après jour.

We are focused on moving forward to provide a brighter future for our grandchildren and their children.

Nous entendons poursuivre sur la voie qui nous permettra d'offrir un avenir plus prometteur à nos petits-enfants et à leurs enfants.

And that means keeping our youth healthy.

Pour ce faire, nous devons inculquer des habitudes de vie saines à nos jeunes.

We're doing that through initiatives like the Premier's Challenge that we launched in cooperation with Canadian Tire Corporation last December.

Nous jouons ce rôle par la voie d'initiatives comme le Défi du premier ministre que nous avons lancé avec la Société Canadian Tire en décembre.

Launching the challenge is a tangible way to get our kids active at school and an important milestone in our collective effort.

En lançant ce défi, nous montrons de façon concrète comment encourager l'activité chez nos enfants à l'école et nous franchissons un jalon important dans notre effort collectif.

It's easy to advertise that you care about change, but it is something very different to step forward and take action for change, and I want to thank Canadian Tire for its leadership.

Il est facile de faire de la publicité pour montrer que vous vous souciez du changement, mais c'est très différent d'aller de l'avant et de prendre les actions nécessaires pour assurer le changement. Je tiens à remercier Canadian Tire pour son leadership.

Together we're making a difference in the lives of children. Congratulations!

Ensemble, nous faisons la différence dans la vie des enfants. Félicitations.

This is an important year, so I want to take this opportunity to share with you my vision for New Brunswick's future and our plan to get there.

Il s'agit d'une année importante, et je profite donc de cette occasion pour vous faire part de ma vision d'avenir pour le Nouveau-Brunswick et de notre plan qui nous permettra de la concrétiser.

I want to highlight our three key pillars

Je souhaite mettre l'accent sur nos

that will change the future of our province for the better:

- Resource Development;
- Innovation;
- and our economic strategies that will allow business to grow and protect jobs.

I believe that New Brunswick has an incredibly exciting and prosperous future.

But it's not a given.

I've said many times before, prosperity is not a right.

You can't just stand still and wait for it to happen.

But three years of hard work to bring our fiscal situation back from the brink has set the stage for a New Brunswick resurgence, but only if we choose to take advantage of the opportunities before us.

As we gather here to discuss the state of our province, we know too many of our people are working out west.

And my message to you tonight is the same message I give when I'm at Tim Horton's in St. Stephen or Tracadie-Sheila, or in the Alberta legislature.

Developing a domestic oil and natural gas industry is the right thing to do because it will provide jobs and opportunity for our people and our local businesses right here at home.

trois grands piliers, qui changeront l'avenir de notre province pour le mieux :

- le développement des ressources;
- l'innovation; et
- nos stratégies économiques qui permettront à nos entreprises de se développer et de maintenir des emplois.

Je suis convaincu que le Nouveau-Brunswick se dirige vers un avenir incroyablement excitant et prospère.

Ce ne sera toutefois pas gagné d'avance.

Je l'ai déjà dit à de nombreuses reprises : la prospérité n'est pas un droit.

Il ne suffit pas de ne rien faire et d'attendre que cela se produise.

Mais trois années de travail acharné pour sortir notre situation financière du gouffre où il était, a permis la résurgence du Nouveau-Brunswick, mais seulement si nous profitons des possibilités qui se présentent à nous.

Alors que nous sommes ensemble à discuter de l'état de la province, il y a encore trop de nos travailleurs qui partent dans l'Ouest.

Et le message que je vous livre ce soir est le même que celui que j'ai exprimé au Tim Horton de St. Stephen ou de Tracadie-Sheila, ou encore à l'Assemblée législative de l'Alberta.

Le développement d'une industrie pétrolière et gazière dans notre province est la chose à faire puisque cela va créer des emplois et des possibilités pour nos travailleurs et nos entreprises d'ici, chez

nous.

[VIDEO 1 – WORKING FROM HOME PLAYS]

[LA VIDÉO 1 – TRAVAILLER CHEZ NOUS JOUE]

The decision before us is simple: do we listen to those who say no to the very same opportunities that have created the strongest economies in North America, or do we finally say yes?

La décision que nous devons prendre est simple : devons-nous écouter ceux qui disent « non » aux possibilités mêmes qui ont créé les plus fortes économies d'Amérique du Nord, ou allons-nous finalement dire « oui »?

I am saying yes to the development of domestic natural gas and yes to the opportunities that will bring our people home, provide them with good jobs, and help us build a better tomorrow for our province.

Je dis « oui » à la mise en valeur du gaz naturel et « oui » aux possibilités qui ramèneront nos gens chez nous, leur offriront un bon emploi et nous aideront à bâtir un meilleur avenir pour notre province.

From where we stand, the cost of not moving forward on these initiatives is simply too great.

Dans notre position, si nous n'allons pas de l'avant avec ces initiatives, le coût sera tout simplement trop élevé.

Some of you are currently paying those costs on your recent natural gas bills.

Certains d'entre vous devez actuellement assumer ces coûts dans vos récentes factures de gaz naturel.

Prices have hit record highs in New Brunswick this month because of supply shortages in the northeast.

Les prix ont atteint des sommets au Nouveau-Brunswick ce mois-ci en raison des pénuries d'approvisionnement dans le Nord-Est.

A domestic source of natural gas would resolve these supply issues and would ensure competitive prices for New Brunswick residents and businesses.

Un approvisionnement provincial de gaz naturel permettrait de résoudre ce problème d'approvisionnement et assurerait des prix concurrentiels aux résidents et aux entreprises du Nouveau-Brunswick.

We know the resource is here.

Nous savons que la ressource existe ici.

Our existing industry with approximately 30 natural gas wells – and yes, every one of them has been fracked with no issues whatsoever – has proven that.

Notre industrie actuelle avec ses 30 puits de gaz naturel nous l'ont prouvé – et oui, tous ces puits ont été forés par fracturation sans engendrer de problème quelconque.

And we're hopeful that with the results of the recent exploration work will add significantly to our reserves- making New Brunswick one of the largest shale gas deposits in North America.

Et nous espérons que les résultats des récentes activités d'exploration viendront augmenter considérablement le calcul de nos réserves, ce qui fera du Nouveau-Brunswick le site de l'un des plus grands dépôts de gaz de schiste de l'Amérique du Nord.

**But** we are also exploring for ways to create new import opportunities to provide more supply options to feed the investments in LNG and gas-intensive manufacturing.

Nous explorons également des moyens de créer de nouvelles possibilités d'importation afin d'offrir plus d'options pour alimenter les investissements dans le gaz naturel liquéfié et pour le secteur manufacturier hautement énergivore.

If we further develop our oil and gas industry it could total over 20 billion dollars for our province.

Et surtout, le développement de notre industrie pétrolière et gazière pourrait se traduire par plus de 20 milliards de dollars pour notre province.

Our vision is that New Brunswick becomes a rich gateway for Canadian natural resources to the rest of the world.

Notre vision est que le Nouveau-Brunswick puisse devenir une importante passerelle des ressources naturelles du Canada vers le reste du monde.

India, Europe, Africa, North and South America – they will all look to New Brunswick as a critical player in the global energy market.

L'Inde, l'Europe, l'Afrique, du Nord et Amérique du sud – vont tous voir le Nouveau-Brunswick comme un acteur crucial dans le marché mondial de l'énergie.

But most importantly, the oil and gas industry in New Brunswick will create thousands of jobs.

Mais surtout, l'industrie pétrolière et gazière au Nouveau-Brunswick va créer des milliers d'emplois.

Those are jobs currently being done by New Brunswickers in Alberta and British Columbia - jobs that New Brunswickers could be doing right here at home.

Ce sont des emplois en Alberta et en Colombie-Britannique qui sont occupés par des gens du Nouveau-Brunswick – des emplois que nos travailleurs pourraient faire ici, chez nous.

These numbers speak to why our government is so determined to move natural gas development forward.

Ces chiffres appuient les raisons pour lesquelles notre gouvernement a autant de détermination envers à la mise en

valeur du gaz naturel.

We will not let the personal agendas of the minority be a roadblock to developing our province's bright future.

Nous ne laisserons pas les intérêts personnels d'une minorité devenir une entrave à la concrétisation du brillant avenir de notre province.

Backed by the strongest rules for industry, our government will continue on the course of responsible exploration and development, because it is the right thing to do for New Brunswick.

Soutenu par les règles les plus rigoureuses pour l'industrie, notre gouvernement poursuivra l'exploration et la mise en valeur responsable, parce que nous savons que c'est la bonne voie à emprunter pour le Nouveau-Brunswick.

And our industry partners are there with us.

Et nos partenaires de l'industrie y prennent part avec nous.

SWN is currently analysing data gathered last year, and we are looking forward to learning more about the results of their work.

SWN est en train d'analyser les données recueillies l'an dernier, et nous sommes impatients d'en apprendre davantage sur les résultats de leur travail.

Corridor Resources have commenced the permitting process for new wells in the Sussex area.

Corridor Resources a entrepris le processus d'autorisation pour de nouveaux puits dans la région de Sussex.

This is just the start of what we know will be an industry that will help secure our economic future and that is why I wholeheartedly support the safe and responsible development of natural gas in New Brunswick.

Et ce n'est que le début. Cette industrie va nous aider à assurer notre avenir économique. C'est pourquoi j'appuie de tout cœur le développement sûr et responsable du gaz naturel au Nouveau-Brunswick.

I'm proud to say this clearly, and I hope those of you who share this vision for prosperity will speak up in your communities as well.

Je suis fier de le dire clairement. Et j'espère que si vous partagez cette vision de prospérité que vous en parleriez-vous aussi dans vos communautés.

In addition to exciting developments in the natural gas sector, the Energy East pipeline has the potential to bring 3,855 direct and indirect jobs to the province during the development, construction, and operational phases of the project, and other benefits to families and

En plus des projets emballants dans le secteur du gaz naturel, l'oléoduc Énergie Est a le potentiel de créer 3 855 emplois directs et indirects dans la province au cours des étapes d'élaboration, de construction et d'exploitation du projet, et d'offrir d'autres



communities throughout New Brunswick.

avantages aux familles et aux collectivités partout au Nouveau-Brunswick.

It's a tremendous opportunity for New Brunswick. It's yet another way that we will bring jobs to our province and help keep and bring our workers home.

Il s'agit d'une occasion inouïe pour le Nouveau-Brunswick. C'est une autre façon qui permettra de créer de l'emploi dans notre province et à conserver et à ramener nos travailleurs chez nous.

TransCanada has signed Letters of Agreement with 13 New Brunswick First Nations.

TransCanada a signé des lettres d'entente avec 13 Premières Nations au Nouveau-Brunswick.

And I am very pleased that TransCanada is expected to file their submission with the National Energy Board this year – an important milestone in this project's development.

Je suis très heureux que TransCanada prévoie présenter sa demande auprès de l'Office national de l'énergie cette année, un jalon important dans l'élaboration de ce projet.

In addition to our long history with oil and gas production, mining has always held an important place in New Brunswick's rich past of natural resource development.

En plus de notre association de longue date avec la production pétrolière et gazière, l'exploitation minière a toujours occupé une place de premier choix dans la riche histoire de l'aménagement des ressources naturelles du Nouveau-Brunswick.

We are also optimistic about the next generation of mining projects on the horizon.

Nous sommes optimistes aussi au sujet de la prochaine génération de projets d'exploitation minière à l'horizon.

Not far from here, we have the Northcliffe Resources' Sisson Project near Stanley.

Pas loin d'ici, nous avons le projet de Sisson de Northcliffe Resources, près de Stanley.

It should commence construction this year with a projected life of over 25 years which would directly employ up to 500 people during the construction phase and about 300 people during operations.

La construction devrait débuter cette année et aura une durée de vie projetée de plus de 25 ans qui emploierait directement jusqu'à 500 personnes durant l'étape de construction et quelque 300 personnes durant l'exploitation.

Trevali plans to restart the lead-zinc mine at Caribou near Bathurst, again ensuring that over 200 skilled workers in the area

Trevali prévoie recommencer l'exploitation de la mine de plomb et de zinc à Caribou, près de Bathurst, ce qui

can continue working at home, near their families.

dans ce cas également garantit que plus de 200 travailleurs qualifiés dans la région peuvent continuer de travailler chez eux, près de leur famille.

And we have many other companies with great promise at work as well. Companies such as Votorantim, Atlantic Potash, Adex Mining are at various stages of project development that could see a number of operational mines in the province in the near future.

Et plusieurs autres entreprises sont à l'oeuvre. Des sociétés telles que Votorantim, Atlantic Potash, Adex Mining en sont à divers stades de développement de projets qui pourraient voir un certain nombre de mines en exploitation dans la province dans un proche avenir.

Looking to the future, we need to take bold steps and ownership of New Brunswick's offshore and the potential resources it holds.

En regardant vers l'avenir, nous devons prendre des mesures audacieuses et prendre en charge la zone extracôtière du Nouveau-Brunswick et les ressources potentielles qu'elle recèle.

We are currently drafting, along with the federal government, what will one day become the Canada-New Brunswick Offshore Accord.

Nous sommes en train de préparer, avec le gouvernement fédéral, ce qui deviendra un jour l'Accord Canada-Nouveau-Brunswick sur les ressources extracôtières.

This important document will ensure that New Brunswickers' interests are being represented when it comes to offshore resource exploration and development.

Cet important document garantira que les intérêts des Néo-Brunswickois sont représentés lorsqu'il est question d'exploration et de mise en valeur des ressources extracôtières.

That's what resource development can mean for New Brunswick.

C'est ce que la mise en valeur des ressources peut signifier pour le Nouveau-Brunswick.

Every New Brunswicker stands to benefit from these projects.

Tous les Néo-Brunswickois bénéficieront de ces projets.

There's an old saying that hesitation causes the most accidents.

Selon un vieil adage, à trop hésiter, on finit par se faire mal.

Those that stand still get left behind.

Ceux qui restent les mains dans les poches se feront dépasser.

Ladies and gentlemen, New Brunswick

Mesdames et Messieurs, le Nouveau-

cannot afford to hesitate on resource development. Rest assured, my government is aggressively pursuing all of these opportunities.

Brunswick ne peut pas se permettre d'hésiter en ce qui concerne la mise en valeur des ressources. Soyez assurés que mon gouvernement œuvre activement dans toutes ces possibilités.

While we are focused on renewing the economy and providing new opportunities for New Brunswickers through the use of our natural resources, we also remain focused on the need to protect, and enhance, our renewable resources.

Alors que nous travaillons à renouveler l'économie et à offrir de nouvelles perspectives aux Néo-Brunswickois par l'exploitation de nos ressources naturelles, nous n'oublions pas qu'il faut protéger et améliorer nos ressources renouvelables.

These resources have been the backbone of our economy for generations, and in recent years they have fallen on especially challenging times.

Ces ressources ont été la pierre d'assise de notre économie depuis des générations et, au cours des dernières années, le secteur en question a traversé des temps particulièrement difficiles.

The forest sector remains the single most significant sector to our provincial economy.

Le secteur forestier demeure le secteur le plus important pour l'économie provinciale.

That makes the forestry business everyone's business here in the Province of New Brunswick.

Faisons de l'industrie forestière l'affaire de tous dans la province du Nouveau-Brunswick.

I am very pleased to share with you that we have developed a strategy which will result in hundreds of new jobs in our province – the majority of them in rural New Brunswick.

Je suis ravi de vous informer que nous avons élaboré une stratégie qui se traduira par la création de centaines de nouveaux emplois dans la province, en majorité dans les régions rurales du Nouveau-Brunswick.

In the coming days we will unveil our forestry plan that will focus on increasing the amount of fibre we can put in the system and ultimately put more boots in the woods all over the province and create jobs.

Au cours des prochains jours, nous dévoilerons notre plan d'aménagement forestier qui cherchera à augmenter la quantité de fibres que nous pouvons mettre dans le système et finalement augmenter le nombre de travailleurs forestiers dans toute la province et créer des emplois.

It is time to make our industry more competitive, drive investments and

C'est le temps de rendre notre industrie plus concurrentielle, d'encourager les

implement forestry practices that focus on outcomes.

investissements et de mettre en œuvre des pratiques d'aménagement forestier axées sur les résultats.

Make no mistake, our forestry sector is poised for growth and we will ensure that it's sustainable for the long term and that First Nations and private wood lot owners benefit as well.

Ce qui est certain, c'est que notre secteur forestier est prêt à connaître une croissance et nous ferons en sorte qu'il soit viable à long terme et que les Premières Nations et les propriétaires de boisés privés en profiteront également.

The new influx of wood to the marketplace has resulted in commitments of equipment upgrades at a number of mills around the province.

En raison du nouvel afflux de bois sur le marché, diverses scieries de la province se sont engagées à moderniser leur équipement.

We anticipate announcing in the very near future, multiple projects that will result in more than a half billion dollar investment, over 500 new jobs in a number of operations, and more than 1,000 construction jobs.

Nous prévoyons annoncer dans un proche avenir plusieurs projets qui se traduiront par plus d'un demi-milliard de dollars d'investissement, plus de 500 nouveaux emplois dans un certain nombre d'opérations, et plus de 1 000 emplois dans la construction.

We have struck the right balance between resource development, and protecting our environment.

Nous sommes arrivés à un juste équilibre entre la mise en valeur de nos ressources et la protection de notre environnement.

Moving forward, we will be keeping a vigilant eye on the state of our forests and will be working closely with First Nation and environmental groups to ensure our forests continue to provide the diverse set of values and opportunities for all.

En allant de l'avant, nous garderons un œil vigilant sur l'état de nos forêts et nous travaillerons de près avec les groupes des Premières Nations et de la protection de l'environnement pour garantir que nos forêts continuent de fournir diverses valeurs et occasions pour tous.

Our plan will ensure our forest sector remains competitive and provides a secure future for the more than 20,000 New Brunswickers employed directly or indirectly in the industry.

Notre plan garantira que notre secteur forestier demeure concurrentiel et offre un avenir stable aux plus de 20 000 Néo-Brunswickois employés directement ou indirectement dans l'industrie.

And it will ensure that we meet the needs

Et cela garantira que nous répondons

and responsibilities of our industry, our people and our province now, and in the future.

aux besoins et que nous assumons les responsabilités de notre industrie, de nos gens et de notre province, aujourd'hui et à l'avenir.

We believe creativity and entrepreneurship are the keys to drive economic growth in our province.

Nous croyons que la créativité et l'entrepreneuriat sont des moteurs indispensables de la croissance économique dans notre province.

At last year's State of the Province, I announced the Research and Innovation Council with an impressive slate of members. And we announced the largest boost to innovation in New Brunswick's history, with our 82 million dollar Innovation Agenda.

Lors du discours sur l'état de la province l'année dernière, j'ai annoncé la création du Conseil de recherche et d'innovation, composé d'une impressionnante liste de membres. De plus, nous avons annoncé la plus importante contribution dans l'innovation dans l'histoire du Nouveau-Brunswick avec un programme d'action en matière d'innovation de 82 millions de dollars.

These new investments have already had an impact in our province, only a short year after the commitment was made.

Ces nouveaux investissements ont déjà eu des retombées dans notre province, il y a une année à peine après que l'engagement a été pris.

In support of the agenda, we have invested over 82 million dollars to make New Brunswick an innovation leader, and here's how ...

À l'appui du programme d'action, nous avons investi plus de 82 millions de dollars pour faire du Nouveau-Brunswick un leader dans l'innovation, et voici comment...

[INFOGRAPHIC IS ON SCREEN]

[LE DOCUMENT INFOGRAPHIQUE EST PROJETÉ À L'ÉCRAN]

The implementation of these investments has exceeded our expectations. I would like to thank our partners in industry, academia, research and innovation, and the Council members.

La mise en œuvre de ces investissements a dépassé nos attentes. Je tiens à remercier nos partenaires dans l'industrie, le milieu universitaire, ainsi que notre secteur de la recherche et de l'innovation et les membres du Conseil.

During the KIRA IT sector awards last May, right in this very room, David Alston, a tech advisor and passionate advocate for education, gave us a

Lors de la cérémonie de remise des prix KIRA pour le secteur des TI, qui s'est tenue en mai dernier dans cette même salle, David Alston, conseiller en

challenge – that every kid in this province should learn to code, and through coding, discover their passion for technology.

technologie et ardent défenseur de l'éducation, nous a lancé un défi — que chaque enfant de la province apprenne à coder et découvre, par le codage, sa passion pour la technologie.

Over the last year, David and his colleagues have worked with passionate educators and IT professionals to lead pilot projects – called Kids Coding - in our schools to introduce technology to our children in new and exciting ways.

Au cours de la dernière année, David et ses collègues ont travaillé avec des éducateurs et des professionnels des TI passionnés pour diriger des projets pilotes de codage par les enfants dans nos écoles afin de présenter la technologie à nos enfants par des façons nouvelles et emballantes.

We recently announced funding to support Place aux compétences in teaching the spirit of entrepreneurialism to kids in the Francophone school system.

Nous avons annoncé récemment un soutien financier à Place aux compétences afin de développer l'esprit d'entreprendre chez les enfants dans le système d'éducation francophone.

They run competitions every year for teachers and their students to identify class projects that will lead to the creation of a business.

L'organisme tient des concours chaque année dans le but d'inciter les enseignants et leurs élèves à choisir des projets de classe qui aboutiront à la création d'une entreprise.

They have had amazing results to date.

L'organisme a obtenu des résultats incroyables jusqu'à présent.

Those are the fires we need to stoke.

Voilà les talents qu'il importe d'encourager.

David, I'm pleased to acknowledge your work and our work on this for the last year, and even more pleased to announce that today we're moving forward.

David, je suis fier de souligner vos efforts et notre travail acharné sur le projet au cours de la dernière année, et je suis encore plus heureux d'annoncer qu'aujourd'hui, nous allons de l'avant.

I am making a commitment tonight to launch the Brilliant Labs initiative in schools across the province.

Je m'engage ce soir à lancer l'initiative Labos brillants dans les écoles de la province.

Brilliant Labs will contribute to brilliant people.

Les labos brillants feront des gens brillants.

Brilliant Labs will be the umbrella for new investments, both from government and the private-sector.

L'initiative Labos brillants servira de cadre à de nouveaux investissements, effectués par le gouvernement et le secteur privé.

Brilliant Labs will award competitive grants to the most passionate and innovative schools, teachers and their students to realize engaging projects through coding, robotics and arts.

Les labos brillants vont accorder par voie de concours des subventions aux écoles et aux enseignants les plus passionnés et innovants, ainsi qu'à leurs élèves pour réaliser des projets exaltants au moyen du codage, de la robotique et des arts.

Brilliant Labs will accelerate innovation in our schools by working with and enabling passionate educators to seed a movement to stimulate creativity and grow entrepreneurship.

L'initiative Labos brillants accélérera l'innovation dans nos écoles en travaillant avec des éducateurs passionnés et en leur permettant d'amorcer un mouvement visant à stimuler la créativité et l'entrepreneuriat.

At the heart of our innovation strategy we want to encourage start-ups and Intellectual Property development, create the right environment for those brilliant people to flourish, and then help export these ideas all over the world - and we can do it all in jobs here at home.

Au cœur de notre stratégie d'innovation, nous voulons encourager les jeunes entreprises et le développement de la propriété intellectuelle, créer un climat favorable à l'essor de ces gens brillants, et puis aider à exporter ces idées dans le monde entier et nous pouvons y parvenir grâce à des emplois chez nous.

We just have to look around this room and this community to see it taking place.

Nous avons juste à regarder autour de nous dans cette salle et dans cette communauté pour le constater.

Fredericton has indeed become the start-up capital of the nation with many exciting ventures taking hold almost daily.

Fredericton est en effet devenue la capitale du démarrage au pays avec de nombreux projets passionnants qui sont entrepris tous les jours.

And we had another successful development this week. The firm UserEvents was acquired by LiveOps Inc. proving once again investments by the New Brunswick Innovation Foundation are hitting their mark.

Et nous avons vu un autre développement à succès cette semaine. La firme UserEvents été acquise par LiveOps Inc., ce qui démontre encore une fois encore que les investissements de la Fondation de l'innovation du Nouveau-Brunswick portent fruits.

The innovative spirit of our entrepreneurs

L'esprit d'innovation de nos

is creating a culture that understands we can do anything in New Brunswick.

entrepreneurs permet de créer une culture entrepreneuriale où tout est possible au Nouveau-Brunswick.

As a government, we are here to provide all the support we possibly can to this new breed of business leaders.

En tant que gouvernement, nous sommes ici pour fournir tout le soutien possible pour cette nouvelle génération de chefs d'entreprise.

Our government is taking advantage of every opportunity to create economic growth in every region of our province with a focus on finding new opportunities for New Brunswick businesses and exporters.

Notre gouvernement saisit toutes les possibilités de croissance économique dans toutes les régions de la province dans le but de trouver de nouveaux débouchés pour les entreprises et les exportateurs du Nouveau-Brunswick.

We also know our entrepreneurs need quick and efficient access to funding programs, so last year we revamped and increased funding in three important programs: NB Growth, Innovate and the Export Development Program to better assist our small- and medium-sized entrepreneurs.

Nous savons aussi que nos entrepreneurs ont besoin d'accéder rapidement et efficacement aux programmes de financement; donc l'année dernière, nous avons remanié et augmenté le financement dans trois programmes importants, soit le Programme de croissance des entreprises du Nouveau-Brunswick, le Programme INNOVE et le Programme d'expansion des exportations, pour mieux aider les entrepreneurs du secteur des petites et moyennes entreprises de la province.

Since last April, we processed 200 applications, investing close to 1 million dollars under our Export Development Program, and creating 332 jobs.

Depuis avril dernier, nous avons traité 200 demandes, investi près d'un million de dollars en vertu de notre Programme d'expansion des exportations et créé 332 emplois.

We should all be proud that New Brunswick is Canada's most export-driven province – and over 80 per cent of our exports go to the U.S.

Nous devrions tous être fiers que le Nouveau-Brunswick soit la province canadienne la plus axée sur les exportations; plus de 80 pour cent de nos exportations sont destinées aux États-Unis.

The fact that the U.S. economy is heating up and the loonie has pulled back from

Une forte accélération de l'économie américaine et un dollar canadien qui



parity is a significant plus for exports.

s'éloigne de la parité sont d'excellentes nouvelles pour les exportations.

The headlines may not have reported it yet, but the business people I've talked to lately are feeling optimistic. They are starting to see orders increase and investments being made.

Les médias n'en ont pas encore fait leurs manchettes, mais les gens d'affaires auxquels j'ai parlé récemment sont optimistes. Ils commencent à voir l'augmentation tant des commandes que des investissements.

We are always interested in opening up new markets for New Brunswick products and services.

Nous trouvons toujours intéressante la perspective de développer de nouveaux marchés pour les produits et services du Nouveau-Brunswick.

And that is why we look forward to the significant potential benefits under the Canada-European Union Comprehensive Economic and Trade Agreement.

Et voilà pourquoi nous avons hâte de bénéficier des importants avantages potentiels qu'offrira l'Accord économique et commercial global entre le Canada et l'Union européenne.

Investing in the value-added food sector and in New Brunswick workers is also an important part of our government's plan to rebuild the economy and help create jobs in our communities.

Investir dans le secteur des aliments à valeur ajoutée et dans les travailleurs du Nouveau-Brunswick est également un élément important du plan de notre gouvernement visant à rebâtir l'économie et à favoriser la création d'emplois dans nos collectivités.

The largest and most significant investment in New Brunswick was announced last October in Saint-Isidore when Oxford Frozen Foods announced they would invest 184 million dollars to:

L'investissement le plus important au Nouveau-Brunswick a été annoncé en octobre à Saint-Isidore; comme nous l'avons appris, Oxford Frozen Foods investira 184 millions de dollars pour :

- begin construction of a new processing facility this spring;
- develop wild blueberry fields; and
- create up to 300 jobs on the Acadian Peninsula over a 10-year period.

- commencer, au printemps prochain, la construction d'une nouvelle usine de transformation;
- aménager des bleuetières;
- créer jusqu'à 300 emplois dans la Péninsule acadienne sur 10 ans.

And our government is committed to working with strong partners like Oxford Frozen Foods to grow the blueberry

Et notre gouvernement s'est engagé à travailler avec des partenaires solides comme Oxford Frozen Foods pour

sector throughout our province and achieve the vision outlined in the New Brunswick Wild Blueberry Sector Strategy.

Market-leading and financially stable companies such as Oxford Frozen Foods, who have been buying wild blueberries in the area for the past 45 years, are important employers throughout the province, often serving as anchors of the economic and social fabric in rural and coastal communities.

You may recall, last year I challenged every employer in the room to create a job for a recent New Brunswick post-secondary graduate through the One Job Pledge.

Over the course of the year, by working in partnership with private sector partners, we've had tremendous success with the pledge by matching the skilled labour requirements of employers with a skilled workforce.

This initiative surpassed its initial goal of creating 650 jobs, is nearing the revised target of 850 jobs, and so we're now looking to challenge ourselves, and each New Brunswick employer further by expanding the program's target to 1,000 jobs.

And these good jobs provide a way for recent graduates to being a meaningful career here at home.

favoriser la croissance du secteur du bleuets dans la province et concrétiser la vision énoncée dans la Stratégie du Nouveau-Brunswick en matière de production du bleuets sauvage.

Des chefs de file sur le marché et des entreprises financièrement stables comme Oxford Frozen Foods, qui achètent des bleuets sauvages dans la région depuis 45 ans, sont des employeurs importants dans toute la province, et jouent souvent le rôle d'amarres économiques et sociales des collectivités rurales et côtières.

Vous vous souviendrez peut-être que l'année dernière j'ai lancé le défi à chaque employeur présent dans la salle de créer un emploi pour un récent diplômé postsecondaire du Nouveau-Brunswick par l'initiative Promesse d'emploi.

Au cours de l'année, en travaillant en partenariat avec des partenaires du secteur privé, nous avons connu un succès remarquable avec la promesse en appariant les besoins des employeurs en travailleurs qualifiés et une main-d'œuvre qualifiée.

Cette initiative a surpassé son objectif initial, soit la création de 650 emplois, pour se rapprocher de l'objectif révisé de près de 850 emplois; donc nous envisageons maintenant de nous lancer un défi et d'en lancer un à tous les employeurs au Nouveau-Brunswick en faisant passer l'objectif du programme à 1 000 emplois.

Et ce sont de bons emplois pour les récents diplômés d'exercer une carrière gratifiante ici, chez eux.

Companies are hiring in all sectors, but it is particularly encouraging to see so many of these jobs in the sectors where we see the most potential for growth.

Les entreprises embauchent dans tous les secteurs, mais c'est particulièrement encourageant de voir autant de ces emplois dans les secteurs qui offrent le plus grand potentiel de croissance.

We have our Energy, Oil and Gas, Economic Development, Export Growth and Labour Skills plans in place.

Nous avons en place des plans pour l'énergie, le pétrole et le gaz naturel, le développement économique, la croissance des exportations et les compétences au travail.

They will guide government as we work with industry to reach our fullest economic potential.

Ils vont guider le gouvernement dans nos efforts conjoints avec l'industrie afin d'atteindre notre plein potentiel économique.

Together we are creating the environment for job growth.

Ensemble, nous créons un environnement favorable à la croissance de l'emploi.

Our goal is to increase the tax base in New Brunswick and fund needed public services including healthcare, social programs and infrastructure.

Notre objectif est d'élargir l'assiette fiscale au Nouveau-Brunswick et de financer les services publics nécessaires, notamment les soins de santé, les programmes sociaux et l'infrastructure.

Invest NB works hard to attract foreign owned investment to contribute to New Brunswick's GDP and deliver a positive return on investment.

Investir NB travaille fort pour attirer des investisseurs étrangers afin de contribuer au produit intérieur brut du Nouveau-Brunswick et générer un rendement positif sur l'investissement.

In 2012-2013, they generated 137 million dollars in GDP growth, and for every tax dollar used to fund its operations and invested by the corporation in foreign owned companies, 2.23 dollars was returned to the New Brunswick economy.

En 2012-2013, la corporation a apporté une contribution de 137 millions de dollars au produit intérieur brut, et chaque dollar reçu des contribuables qui a servi à financer ses activités et qu'elle a investi dans des entreprises étrangères a produit des retombées économiques d'une valeur de 2,23 dollars au Nouveau-Brunswick.

Over the course of the past year, Invest NB brought key investments to the

Au cours de la dernière année, Investir NB a attiré des investissements

province through partnerships with great companies like:

- Siemens Canada;
- Co-operators General Insurance;
- Bluedrop Performance Learning;
- BMM Testlabs;
- CGI;
- GuestLogix;
- And TD Insurance.

Partnering with these industry leaders is a key part of our government's plan to create jobs and put our resources to work.

That's why we announced a renewed partnership with CN last week in the Miramichi.

In fact, not including all the potential jobs on the horizon, the initiatives discussed tonight mean 4,354 more jobs in New Brunswick ... and to put that in perspective, it's like we created another Sussex, or another Beresford ... in less than an hour.

We've created an environment to help, but you are the ones out there creating the jobs.

In fact, 85 per cent of all jobs created in New Brunswick are by local companies.

I want to thank you for all the work you do providing opportunities for our communities to grow.

clés dans la province par la voie de partenariats avec d'excellentes entreprises comme :

- Siemens Canada;
- la Compagnie d'assurance-générale Co-operators;
- Bluedrop Performance Learning;
- BMM Testlabs;
- CGI;
- GuestLogix;
- et TD Assurance.

La formation de partenariats avec ces leaders de l'industrie est un élément clé du plan de notre gouvernement visant à créer des emplois et à permettre à nos ressources de travailler.

C'est pourquoi, la semaine dernière, nous avons annoncé le renouvellement d'un partenariat avec le Canadien National (CN) dans la région de Miramichi.

En fait, sans tenir compte de tous les emplois potentiels à l'horizon, les initiatives dont j'ai traité ce soir créeront 4 354 emplois de plus au Nouveau-Brunswick... et pour placer les choses dans leur contexte, c'est comme si nous aurions créé une autre ville ayant la même population que celle de Sussex ou de Beresford en moins d'une heure.

Nous avons créé un environnement propice, mais vous êtes ceux qui créent les emplois.

En réalité, 85 % des emplois créés au Nouveau-Brunswick proviennent d'entreprises locales.

Je veux vous remercier pour le travail que vous faites pour permettre la croissance de nos collectivités.

We've focused hard on being the business friendly government and we will continue to help in any way we can.

Nous avons travaillé dur pour être un gouvernement favorable aux affaires et nous continuerons d'aider par tous les moyens possibles.

[VIDEO 2 PLAYS – WHY I LOVE NB PLAYS]

[LA VIDÉO 2 JOUE – POURQUOI J'AIME LE N.-B.]

I love New Brunswick for the very reasons Rhonda and I chose it as the place we wanted to raise a family.

J'aime le Nouveau-Brunswick pour les raisons justement pour lesquelles Rhonda et moi avons décidé d'y élever une famille.

As a father, I am hopeful that my own sons can find the opportunities to build their dreams here.

En tant que père, j'ai espoir que mes fils pourront trouver les possibilités de réaliser leurs rêves ici.

And it takes strong leadership and co-operation to move forward confidently to strengthen our economy through responsible resource development, make strategic investments and manage responsibly for the future.

Et cela prend un leadership solide et une grande collaboration pour avancer avec assurance afin de renforcer notre économie par la mise en valeur responsable des ressources, d'effectuer des investissements stratégiques et de gérer de façon responsable pour l'avenir.

Putting our resources to work here at home is crucial to creating the kind of province where we want to live, and the kind of province we want to leave our children and grandchildren.

Il est essentiel de permettre à nos ressources de travailler, ici, chez elles, pour bâtir le genre de province dans laquelle nous voulons vivre, et le genre de province que nous voulons laisser à nos enfants et à nos petits-enfants.

Fundamentally, our economy is powered by our people, whether we are speaking about the knowledge industries or our natural resources.

À vrai dire, notre économie repose sur les gens, que ce soit dans l'industrie du savoir ou dans le secteur des ressources naturelles.

Ladies and gentlemen, this is New Brunswick's time.

Mesdames et Messieurs, le temps du Nouveau-Brunswick est arrivé.

We have worked hard to make tough decisions that will lay the foundation for new jobs and prosperity in our province.

Nous avons travaillé dur afin d'arriver à des décisions difficiles qui ouvriront la voie à de nouveaux emplois et à une nouvelle prospérité dans notre province.

Together we have built a solid foundation, and it is time to make the decisions that will build a stronger future.

Ensemble, nous avons jeté une base solide, et le temps est venu de prendre les décisions qui bâtiront un avenir plus prometteur.

And again, I want to be crystal clear – that we are supportive of shale gas, and its potential as an industry to help us achieve our goals.

Et là encore, c'est simple : nous appuyons le gaz de schiste et son potentiel comme industrie qui nous aidera à atteindre nos objectifs.

To not take advantage of this opportunity would be one of the most irresponsible things a government could do.

Ne pas profiter de ce potentiel serait le choix le plus irresponsable qu'un gouvernement pourrait faire.

The time is now to keep our greatest resource working at home.

Il est temps que nous permettions à notre plus grande ressource de travailler ici, chez elle.

I think it's important to talk about what has happened over the last three years, and what happens next.

Je pense que c'est important de parler de ce qui s'est passé en trois ans et de ce qui se passera par la suite.

For the last three years you've heard me talk about stabilizing our finances, modernizing local government, developing our natural resources, and protecting pensions.

Au cours des trois dernières années, vous m'avez entendu parler de stabiliser nos finances, de moderniser les gouvernements locaux, de mettre en valeur nos ressources naturelles et de protéger les régimes de retraite.

These are all very significant issues that are important to shaping the future of our province.

Nous parlons ici de sujets très importants pour tracer l'avenir de notre province.

As you are all too well aware, things have been tough out there.

Vous savez aussi bien que moi que les temps ont été difficiles.

When I was first sworn in as Premier, I learned a great deal about the New Brunswick reality and where we were heading if something wasn't done.

Ayant été assermenté en tant que premier ministre, j'ai beaucoup appris au sujet de la réalité du Nouveau-Brunswick et de ce que l'avenir nous réserverait si rien n'était fait.

Let me assure you, I lost a great deal of sleep over these challenges.

Je peux vous dire que j'ai passé beaucoup de nuits blanches à cause de tels défis.

Many could argue about how to go about it, but no one could reasonably suggest that the status quo was acceptable.

Beaucoup ont débattu de la voie à emprunter, mais personne, comme on aurait pu s'y attendre, n'a prétendu que le statu quo était acceptable.

I've had many people ask me why we are doing all these things, slow down, take the easy way out.

Beaucoup de personnes m'ont demandé pourquoi nous nous attaquons à toutes ces choses, et pourquoi ne pas ralentir, opter pour la facilité.

That may be the most politically prudent approach, but I didn't sign up for this job to stand still and press pause.

Peut-être que ce serait une stratégie politique prudente, mais je n'ai pas accepté le rôle de premier ministre pour me figer dans l'immobilisme.

Believe me there are a lot of things we've had to do that have bothered me greatly.

Je peux vous dire honnêtement que nous avons dû prendre des mesures qui m'ont beaucoup dérangé.

Anyone who knows me realizes I take no satisfaction in making some of these difficult decisions.

Ceux qui me connaissent savent bien que je ne me réjouis pas à prendre certaines de ces décisions difficiles.

But I can look each of you in the eyes and tell you that everything we've done has been in the best interest of New Brunswick - and what was needed to point us in the right direction.

Mais je peux vous dire en toute franchise que nous avons toujours agi dans l'intérêt du Nouveau-Brunswick et fait ce qui s'imposait pour nous diriger dans la bonne direction.

My opponents may choose to tell you these problems aren't there.

Mes opposants veulent plutôt vous dire que de tels problèmes n'existent pas.

But if they do, they either don't understand the challenges or they are not telling you the truth.

Mais s'ils le font, c'est qu'ils ne comprennent pas les défis ou ne vous disent pas la vérité.

And neither one of those options is acceptable in my books.

Dans l'un ou l'autre cas, je ne trouve pas cela acceptable.

New Brunswick has always faced adversity head on and risen to the occasion.

Le Nouveau-Brunswick n'a jamais hésité à s'attaquer aux défis et s'est toujours montré à la hauteur de l'occasion.

We have made the necessary decisions to steer us back in the right direction.

Nous avons pris les décisions nécessaires pour nous ramener dans la bonne voie.

We're not out of the woods yet, but there are positive signs that we are well on our way back.

- Employment is rising,
- Exports have been strong,
- Our forestry plan will help revitalize New Brunswick's largest sector,
- Innovation investments are triggering exciting new businesses,
- And the many other initiatives I highlighted tonight are positioning us well for the road ahead.

I'm excited when I look forward and think about where we will be four years from now...

- A thriving forestry sector throughout the province;
- Blueberries getting processed in the Peninsula;
- Poultry produced in Madawaska;
- Steam coming out of the stacks in the Miramichi;
- A growing defence sector;
- IT, retail and logistics booming in the Moncton area;
- Thousands working in oil and natural gas;
- Tourists amazed by the Fundy Trail, our vibrant culture and history;
- A new marine terminal safely

Nous ne sommes pas encore au bout de nos peines, mais des signes positifs montrent que nous sommes bien partis.

- Le nombre d'emplois est à la hausse,
- Les exportations sont vigoureuses,
- Notre plan d'aménagement forestier aidera à revitaliser le plus important secteur du Nouveau-Brunswick,
- Les investissements dans l'innovation font naître des entreprises emballantes,
- Et les autres initiatives que j'ai soulignées ce soir nous placent dans une position favorable devant l'avenir.

Cela m'emballe lorsque je pense aux progrès que nous réaliserons d'ici quatre ans...

- Un secteur forestier en plein essor dans toute la province;
- La transformation des bleuets dans la Péninsule;
- De la volaille élevée à Madawaska;
- Des usines en activité dans la Miramichi;
- Un secteur de la défense en pleine croissance;
- Un boom des secteurs des technologies de l'information, du commerce de détail et de la logistique dans la région de Moncton;
- Des milliers de travailleurs dans l'industrie pétrolière et gazière;
- Des touristes ébahis par le sentier Fundy, notre culture et notre histoire dynamique
- Un nouveau terminal maritime qui



transporting oil from the Energy East Pipeline, and a converted LNG terminal exporting natural gas in Saint John;

- Innovation investments driving R&D and brilliant businesses in Fredericton;
- Increased exports of lobster, crab and shrimp to the European market;
- And hundreds working at Sisson Mine up in God's country near Woodstock.

transporte du pétrole sans danger à partir de l'oléoduc Énergie Est et un terminal converti de gaz naturel liquéfié qui exporte du gaz naturel à Saint John;

- des investissements dans l'innovation qui stimulent la recherche-développement et la croissance des entreprises remarquables à Fredericton;
- augmentation des exportations de homards, de crabes et de crevettes vers les marchés européens;
- et des centaines de travailleurs à la mine Sisson dans le paradis terrestre près de Woodstock.

Ladies and gentlemen, these aren't just pipe dreams and false hope.

Mesdames et Messieurs, il ne s'agit pas de châteaux en Espagne ni de faux espoirs.

As we gather this evening, we share an opportunity and a responsibility as a province.

En étant réunis ce soir, nous partageons des possibilités et une responsabilité en tant que province.

When our grandchildren and their children look back on the decisions and actions we took when we had the chance to make a difference, will they see a strong vision for our future or simply opportunities lost?

Quand nos petits-enfants et leurs enfants évalueront les décisions et les actions que nous auront prises lorsque nous avons la chance de faire une différence, verront-ils une vision forte pour notre avenir ou simplement des possibilités perdues?

The vision we have defined with New Brunswickers is real.

La vision que nous avons pour les Néo-Brunswickois est bien réelle.

Every corner of our province is starting to witness the revitalization of their local economies.

Chaque coin de la province est sur le point de revitaliser son économie locale.

And I think everyone will agree that New Brunswick will be a different place because we are embracing these opportunities and turning them into realities.

Je pense que vous conviendrez comme moi que le Nouveau-Brunswick est capable de changer et pourra le faire lorsque nous saisissons ces occasions et les transformerons en réalité.

Our government has met the challenges left to us three years ago head on.

Notre gouvernement a su relever les défis que nous avons hérités il y a trois ans.

We have created the very opportunities New Brunswickers are now positioned to take advantage of.

Nous avons créé les possibilités dont les gens du Nouveau-Brunswick peuvent maintenant bénéficier.

I want to be known as the Premier that led us through the challenges of yesterday and into the successes of tomorrow.

J'aimerais qu'on se souvienne de moi comme le premier ministre qui a aidé à relever les défis d'hier et en faire les succès de demain.

Thank you.

Merci de votre attention!